

Nueva lectura de la estela cantografiada de Iranzu



Fig. 1

En el número segundo de «Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra» (pág. 285) tratamos de estudiar la estela que, procedente de Iranzu, se encuentra en el Museo de Navarra. Ciñéndonos quizá demasiado a la materialidad de unos rasgos no alcanzamos a ver la línea gótica de algunas letras, por lo que terminamos el ensayo con las siguientes palabras: «Esta lectura plantea el problema de la *e* en el encasillado antepenúltimo (minúscula), al no coincidir con la otra *E* (mayúscula), del tercer cuadro. La *G* resulta también oscura en su doble edición. Es evidente que estas dos coinciden en sus rasgos fundamentales, de modo que pueden considerarse como repetición de una misma letra».

Posteriormente hemos recibido varias insinuaciones muy interesantes que nos permiten replantear con probabilidades de acierto la interpretación del aludido texto. Sobre todo, el atinado y minucioso razonamiento de nuestro buen amigo José María de Luzaide es el que nos va a servir de pauta en este capítulo de enmiendas.

A fin de proceder con orden vamos a numerar las letras de 1 a 22, en el mismo sentido del texto (fig. 1). Las ocho primeras letras apenas encierran ninguna dificultad, por lo que sigue en pie la primera lectura: H I C - I A - C E T.

La T de IACET nos lleva de la mano a la letra 12, que es la misma. Léase por tanto T, en lugar de C.

En cuanto a la G que ya fue anotada con reservas, tiene mejor sentido aceptando los rasgos de una M gótica (fig. 2). Corresponde a las letras 9 y 19 del primer croquis; más borrado en el primero que en el segundo.

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

La letra 14 es también N gótica perfectamente diferenciada de la D cerrada, que viene más atrás. La lectura correcta sería por tanto:

H I C - I A - C E - T M - A R - T I - N U - S ; - D E - M I - R A .

(Aquí yace Martín de Mira)

Queda en pie la irregularidad de las dos vocales *e* (mayúscula y minúscula) letras 7 y 18. Tampoco se ve claro el motivo por el que figuran tres puntos después del nombre propio.

JOSÉ M.^a SATRÚSTEGUI

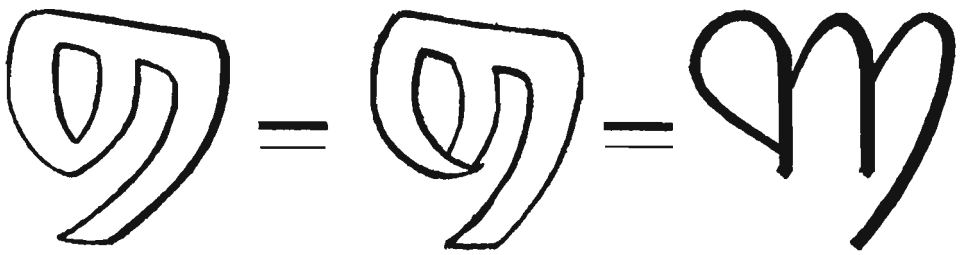


Figura 2



Figura 3



Figura 4



Figura 5

